

白晶◎著

日语常用语料库



助你快速准确成文的便捷工具



吉林出版集团有限责任公司 外语教育出版社

Foreign Language Teaching Books, Jilin Publishing Group

白晶◎著

日语常用语料库



吉林出版集团有限责任公司 外语教育出版社

Foreign Language Teaching Books, Jilin Publishing Group

图书在版编目 (CIP) 数据

日语常用语料库: 助你快速准确成文的便捷工具: 汉
日对照/白晶编. —长春: 吉林出版集团有限责任公司,
2008.8

ISBN 978-7-80762-127-0

I. 日... II. 白... III. 日语—词语—日、汉 IV. H313

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 126810 号

日语常用语料库:

——助你快速准确成文的便捷工具 (汉日对照)

白晶 编 贾洪雷 校审

责任编辑: 杨 枫

封面设计: 李立嗣

出 版: 吉林出版集团有限责任公司

印 刷: 长春市新颖印业有限公司

开 本: 850mm×1168 mm 32 开

印 张: 8.375

字 数: 214 千字

2008 年 10 月第 1 版

2008 年 10 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-80762-127-0

定价: 18.00 元

前 言

语料库如同词典，不同学科、不同领域有不同的语料库。形式上既有文字语料库，也有光碟语料库。不论哪一种，语料库所收集的均为相应学科领域的常用语和专用语。语言类或多或少有不同于其它学科的语料被储存在语料库中。语料库中的语言资料既有固定词语也有不能用语法解释的固定搭配短语等语块。充分利用语料库中的语言可使学习者和使用者节省语言的输出时间，极大地促进语言的流利性，更有助于提高使用者的语篇准确性和地道性。

然而，尽管语料库有诸多优点，被其他学科领域广为利用，但据不全面的了解日语界尚未有语料库的形成，这实在是一憾事。为填补这一空白，笔者将近几年利用业余时间收集并整理的日常生活中常用的日语语料以语块的形式编辑成册，形成日语应用语言的语料库供广大日语爱好者广为利用。

这里简单介绍一下“语块”概念。

“语块”即由连续或非连续的两个以上的词组成，作为一个整体来储存与使用的结构。作为形式与功能的合成体，词汇短语即语块可分为四类，并具有规律性间接言语行为和宏观、微观组织等语用、篇章功能。这些性质与功能决定了语块在语言学习中的重要作用。语言

使用者头脑中积累了大量的预制好的语言模块，可“不假思索”地运用到交际中。这些语块包括了两个词以上的连续或基本连续的语言序列。语言能力的高低很大程度上取决于其语块的积累与调用上。目前语块理论已成功地运用到语料分析、词典编写、第二语言教学等领域。

本书特点是采用语块形式编辑本语料库，语料相对较全，且准确地道，语料均为日常生活常用语；生词、难读汉字均标有读音，便于学习者学习；学习者使用时不必考虑语法结构，在运用时通过一定加工组合便可形成符合语境的恰当表达，从而达到交际目的；同时还可减少语言的输出时间，提高语言的准确性和地道性；语篇能力也能得到提高。此外，本书的第三部分还附录了 2008 年日本公示的于 6 月—8 月期间在日本市民中常用的语料，并附有例句，为学习者提供了方便和学习的依据，可以说是活语料。

最后，愿本书能成为广大日语爱好者的帮手，这也是笔者编辑出版本书的初衷。诚然，由于时间紧编者水平有限等原因，难免出现遗漏或差错，望有识之士提出宝贵意见，我会在再版时加以改正。在此深表谢意！

编者

目 录

一、日汉对照（按假名顺序排列）

あ	1
い	5
か	14
き	17
さ	42
し	46
す	65
せ	74
た	87
ち	95
て	113
と	122
な	130
に	133
ぬ	134
ね	135
は	136
ひ	142
ふ	146
へ	148
ほ	149
ま	152
み	156
む	162
め	166

も	170
ゆ	173
よ	175
ら	177
る	178
れ	178
ろ	179
わ	179

二、汉日对照（按英语字母顺序排列）

	180
--	-----

三、介绍 2008 年 6 月—8 月间 日本公示的常用语中的大部分常用语 料供学习者广为利用

	246
--	-----

一. 日汉对照（按假名顺序排列）

あ

開いた口が塞「ふさ」がらない	目瞪口呆 瞠目结舌
開いた口には戸は立たぬ	众口难防
相槌を打つ	随声附和
相手見てからの喧嘩声「けんかごえ」	欺软怕硬
曖昧模糊「あいまいもこ」	含糊其词 模棱两可
藍より青し	青出于蓝胜于蓝
合口がいい	谈得来（的人）
仰「あお」いで唾「つばき」す。	自食其果
青息吐息	长吁短叹 无计可施
青菜「あおな」に塩	垂头丧气 无精打采
垢「あか」を洗って痕「あと」を求「もと」む	吹毛求疵 弄巧成拙
赤子「あかご」の手を捻「ひね」るよう	易如反掌 轻而易举
商「あきな」い三年	功到自然成
商「あきな」いは数でこなせ	薄利多销
呆「あき」れが宙返り「ちゅうがえ」をする	瞠目结舌 大吃一惊
悪因悪果「あくいんあつか」	种瓜得瓜 恶有恶报
悪事千里「あくじせんり」を走る	坏事传千里
胡坐「あぐら」をかく	盘腿大坐 高高在上
顎「あご」から先に生まれる	能说会道
顎を出す	疲劳不堪 束手无策
顎をなでる	洋洋得意
朝起きは三文「さんもん」の徳	早起三分利
朝顔「あさがお」の花一時「いつとき」	好景不常在
朝駆「あさが」けの駄賃「だちん」	轻而易举
麻「あさ」の中の蓬「よもぎ」	近朱者赤
朝腹「ばら」の丸薬「がんやく」	杯水车薪

浅みに鯉「こい」
朝「あした」に星を被「かず」く
足が向く
足が付く
足が出る
足が早い
足並みが揃う
足駄「あしだ」をはいて首っ丈「たけ」
足にまかせる
足の如「ごと」く手の如し
足下「あしもと」に火が付く
元から鳥が立つ
足元につけ込む
足元に火がつく
足元にも及ばない
足下にも寄り付けない
足元の明るいうち
足元を見られる
足を入れる
足を洗う
足を救う
足を運ぶ
足を伸す
足を引っ張る
足を棒にして
足を棒になる
足を止める
足に向ける
味を占める
味をやる

千载难逢 千载一遇
披星戴月
随意走走
找到 (逃跑者踪迹)
亏空 漏出马脚
1 走得快 2 (食品) 易腐烂
步调一致
一往情深
信步而行
情同手足
火烧眉毛
事出突然
乘人之危 抓住人家的弱点
危难临头
望尘莫及
望尘莫及
趁亮 趁天没黑
被人抓住短处
插足
洗手不干 改邪归正
趁人不备
前往
顺便去
1 扯后腿 2 暗中阻挠
腰酸腿疼
疲惫不堪
停止
前往
尝到甜头
干得漂亮 做有趣的是

網代「あじろ」の魚「うお」
明日「あす」の事は明日案「あん」じる
頭大きく尻つぶれる
頭押さえりゃ尻上がる
頭が動けば尾も動く
頭隠して尻隠さず
頭が上がらない
頭が痛い
頭隠して尻隠さず
頭が冴える
頭が下がる
頭に来る
頭を抱える
頭を丸める
頭でっかち尻つぶみ
頭から湯気「ゆげ」を立てる
頭の上の蠅「はえ」も追われぬ
当たって碎け
当たらず障らず
辺りに人なきが如し
仇「あだ」を恩にして報「ほう」ずる
あちらを立てればこちらが立たぬ
情に厚い
暑さも寒さも彼岸「ひがん」まで
暑さ忘れて陰「かげ」忘れる
あったら口に風をします
有っても有「あ」られぬ
あっという間に
糞「あつもの」に懲「こ」りて膾「なます」を吹く

瓮中之鳖
车到山前必有路。
虎头蛇尾
顾此失彼
行下效
欲盖弥彰
抬不起头
1 头痛 2 烦恼
顾头不顾尾 藏头漏尾
头脑敏捷
钦佩 佩服
1 气得发晕 2 酒上头
伤脑筋 为难
1 剃光头 2 削发为尼
虎头蛇尾。
火冒三丈。大发雷霆。
自顾不暇
碰碰运气 干一下试试
不痛不痒 谁也不得罪
旁若无人
以德抱怨
顾此失彼
有人情味
冷到春分，热到秋分。
过河拆桥。
白费口舌。
坐立不安
霎那间 眨眼工夫 转瞬间
一朝被蛇咬，十年怕井绳

後足で砂「すな」をかける
後にもさきにも聞いたことがない
後の雁が先になる
後の知恵
後の祭り
後は野となれ山となれ
後を引く
後へも先へも行かぬ
穴があつたら入りたい
穴が開く
痘痕「あばた」も笑窪「えくぼ」
危ない橋を渡「わた」る
油紙「あぶらがみ」に火が付いたよう
油の利いた口車「くちぐるま」
油をかける
油を流したよう
阿呆「あほう」に付ける薬はない
甘い汁を吸う
雨降って地固まる
雨垂「あまだ」れ石を穿「うが」つ
あまりいい図じゃない
網「あみ」にかかった魚「うお」
網が上がる
網にかかる
飴と鞭「むち」
飴をしゃぶらせる（なめさせる）
過「あやま」ちの功名「こうみよう」
過ちを飾「かざ」る
蟻「あり」の穴から堤「つつみ」の崩「くず」れ

过河拆桥 卸磨杀驴
闻所未闻
后来者居上
事后诸葛亮 马后炮
马后炮 来不及了
事后如何全然不顾
没完没了 留下不良影响
进退维谷 束手无策
（羞得）无地自容 羞愧难当
出现亏空 出现漏洞
情人眼里出西施
铤而走险
口若悬河 滔滔不绝
能言善辩
火上浇油
风平浪静
不可救药
捞油水
不打不成交
水滴石穿 功到自然成
不太体面
瓮中之鳖
事情解决了 事情露馅了
落网
软硬兼施
为利用对方先给点甜头
因祸得福 歪打正着
文过饰非
千里之堤 溃于蚁穴。

蟻の思いも天に届「とど」く
蟻の這「は」い出る隙「すき」もない
ありえない
有り体に言えば
合わせる顔がない
有るは無いに勝「まさ」る
合わせ物は離れ物
鮑「あわび」の片思「かたおも」い
安に居て危「き」を思う
案「あん」に相違「そうい」する
案ずるより産むは易い
暗夜の礫「つぶて」

い

磯「いそ」へも沖「おき」へも着かず
いい年をして
いいかげんにしろ
いい迷惑だ
言い草
言いたい事は明日言え
言た損より言わぬ損が少ない
言うなり地藏「じぞう」
言うことを聞かない
言うに足りない
言うに言われぬ
言うは易「やす」く行うは難「かた」し
言うまでもない
言ってみれば
言わぬが花

有志者事竟成 功到自然成
水泄不通 戒备森严
不可能
照实说
无颜以对
有胜于无。
有聚必有散。
单相思
居安思危
出乎意料。
车到山前必有路
冷箭难防

模棱两可
一大把年纪
适可而止吧 算了吧
真麻烦 真打搅人
话把儿
话到嘴边留三分
言多必失 少说为佳
人云亦云 没有主见
不听使唤 不服从命令
不值一提
无法形容
说着容易，做着难。
不用说 当然
可以说，换句话说
不说为妙 少说为佳

言わんとする
息が合う
息が長い
息も絶え絶え
息を凝らす
息を刹す
息を詰める
息を抜く
息を飲む
息を吹き返す
生き馬の目を抜く
生き死にを共にする
生きる瀬「せ」死ぬる瀬
意气投合「いきとうごう」
意气軒昂「いきけんこう」
居食「いぐ」いすれば山も空「むな」し
幾重にも重なった（山々）
軍「いくさ」を見て矢を矧「は」ぐ
異国情緒「いこくじょうしよ」
いざとなると
いざ知らず还
石が流れて木の葉が沈む
石に矢が立つ
石に耳あり
石の上にも三年
石橋「いしばし」を叩いて渡る
以心伝心「いしんでんしん」
意地の悪いことには
衣食足りて礼節を知る
いずれ菖蒲「あやめ」か杜若「かきつばた」

想说的 要说的
合得来
冗长的 长时间的
奄奄一息
屏住呼吸
屏住呼吸 不喘大气
憋住气 屏气
休息一下 歇口气
倒吸一口气
苏醒 缓过气来
雁过拔毛
生死与共
生死关头
情投意合
意气风发
坐食山空
重峦叠嶂 山外有山
临阵磨枪 临渴掘井。
关键时刻 一旦有情况
关键时刻 一旦有情况
情有可原
事物颠倒 不合情理
精诚所至 金石为开
隔墙有耳
功到自然成
谨小慎微
心领神会
不凑巧
衣食足知荣辱
二者酷似 难分优劣

いずれにせよ
急がば回れ
痛くも痒くもない
痛くもない腹を探られる
痛い上に塩を塗「ぬ」る
痛くも無い所に膏藥「こうやく」を貼る
痛「いた」し痒「かゆ」し
鼬「いたち」ごっこ
至れり尽くせり
いたちの道
一あって二なし
一意専心
一か八「ばち」か

一から十まで
一言半句「いちごんはんく」
一度ある事は二度ある
一難去ってまた一難
一も二もなく
一を聞いて十を知る
一義に及ばず
一場の夢
一念岩をも通す
一卷の終わり
一寸先は闇
一寸の虫にも五分の魂
いつの間にか
いっぱい食う
いっぱい食わす
いっこうに驚かない

不管怎么说 总而言之
欲速则不达
不痛不痒 无关痛痒
受到莫须有的猜疑
祸不单行
多此一举
左右为难
扯皮
无微不至，体贴入微。
绝交 不在来往
独一无二
专心致志
孤注一掷
不管三七二十一
一五一十地 全部
一言半语
有第一次就有第二次
祸不单行
立刻 马上
闻一知十
不用商量 无条件
一场梦
有志者事竟成
全部结束 了结一生
前途莫测
匹夫不可夺志
不知不觉 不知什么时候
上当 受骗
欺骗
毫不畏惧

いっこうに平気だ
犬と猿の仲
犬の遠吠
犬も歩けば棒に当たる
命あつての物種
命の親
命の洗濯
今か今か
今に始めぬ
今の今まで
芋を洗うよう
居ても立ってもいられない
嫌味「いやみ」を言う
色を正す
鯛「いわし」の頭も信心から

因果を含める
上には上がある
上を下への大騒ぎ
魚心あれば水心
浮かぬ顔
嘘から出た真
嘘も方便
打って一丸となって
打って変わる
腕が上がる
腕が唸「うな」る
腕が鳴る
腕がさする
腕が立つ

毫不在乎 满不在乎
水火不容
虚张声势 背地里英雄
出风头易招灾祸
留的青山在不怕没柴烧
救命恩人
歇口气 消遣一下
焦急的盼望
向来如此
至今 直到现在
拥挤不堪
坐立不安
说挖苦话
勃然大怒 发怒
只要心诚 任何东西都能
有灵感
说明情况 使其断念 说服
天外有天 人上有人
闹得天翻地覆
你若有心我就有意
闷闷不乐
弄假成真
说谎也是一种权益之技
万众一心 团结在一起
大变样 截然不同
技艺长进
摩拳擦掌
摩拳擦掌
摩拳擦掌
有本事

腕に覚えがある
腕によりをかける
腕を拱「こまね」く
腕を振るう
唸るほど金がある
馬が合う
馬の耳に念仏
猫に小判
うまい汁を吸う
うまく行く
有無を言わせず
馬の背を分ける
所かわれば品変わる
生まれながら
生まれ付き
海の幸
海の物とも山の物ともつかない
倦「う」まず弛「たゆ」まず
裏には裏がある
裏を返せば
裏をかく
裏を取る
裏目に出る
恨み死に
恨みっこ
瓜の蔓には茄子はならぬ
瓜二つ
売り言葉に買い言葉
噂をすれば影がさす
上手「うわて」に出る

觉得自己有两下子 有信心
拿出全部本事
袖手旁观
施展才能
有很多钱
投缘
对牛弹琴
对牛弹琴
捞油水
顺利进行 进展顺利
不容分说
隔道不下雨
十里不同风 百里不同俗
天生的
天生的生来的
海味
捉摸不定 不着边际
不屈不挠
戏中有戏 错综复杂
从反面看 换句话说
钻空子 将计就计
证实
适得其反
含恨而死
相互埋怨
龙生龙 凤生凤
长的非常象 酷似
你有来言我有去语
说曹操曹操到
盛气凌人

うんともすんともしない
運は天にあり
運は寝て待て
運を天に任せる
雲もすうもなく
えくぼは七難隠す
笑窪千両
得たりとばかり承諾する
得たりかしこし
得手に帆を揚げる
得手勝手
枝のないところに枝を挿「す」げる
蝦も踊れば川を出す
蝦で鯛を釣る
襟を正す
縁あれば千里
縁の下の力持ち
縁は異なるもの味なもの
縁もゆかりもない
遠慮会釈もない
遠慮なければ近憂あり
尾を引く
尾を振る
盗人に追銭
追いつ追われつ
耳をおおって鈴を盗む
大きく出る
大きなお世話だ
大きな顔をする
大きな口を聞く

不作回答
命运在天 成事在人
要等待时机
听天由命
不容分辩 不管愿意不愿意
一白遮百丑
酒窝值千金
欣然应允
太好了 正中下怀
如鱼得水 一切顺利
光顾自己不顾别人 任性
强词夺理
命中注定
用虾米钓大鱼 一本万利
正襟 端正姿势
有缘千里来相会
无名英雄 被地里卖力气
因缘天定
毫无关系
毫不客气
人无远虑必有近忧
拖个尾巴 留下影响
摇尾巴 奉承 巴结
赔了夫人又折兵
你追我赶 互相追逐
掩耳盗铃
口气大
多管闲事 不劳您大驾
摆大架子
说大话